

0030-0081 L'arrivée des femmes**Maris trompés et dépouillés****Γονή Α'**

Ἦρα βαδίζειν , ὡς ὁ κῆρυξ ἀρτίως 30
 ἡμῶν προσιόντων δεύτερον κεκόκκυκεν .

Πραξάγορα

Ἐγὼ δέ γ' ὑμᾶς προσδοκῶσ' ἡγρηγόρειν Reisig
 τὴν νύκτα πᾶσαν. Ἀλλὰ φέρε τὴν γείτονα
 τήνδ' ἐκκαλέσωμαι θρυγανῶσα τὴν θύραν · A
 δεῖ γὰρ τὸν ἄνδρ' αὐτῆς λαθεῖν .

Γονή Β'

Ἦκουσά τοι 35
 ὑποδομένη τὸ κνῦμά σου τῶν δακτύλων ,
 ἅτ' οὐ καταδαρθοῦσ'. Ὁ γὰρ ἀνὴρ , ὃ φιλάτη,
 - Σαλαμίνιος γὰρ ἐστίν ὃ ξύνειμι' ἐγώ -,
 τὴν νύχθ' ὄλην ἤλαυνέ μ' ἐν τοῖς στρώμασιν ,
 ὥστ' ἄρτι τουτὶ θοιμάτιον αὐτοῦ ἔλαβον. 40

Πραξάγορα**Reiske**

Καὶ μὴν ὄρω καὶ Κλειναρέτην καὶ Σωστράτην
 προσιοῦσαν ἤδη τήνδε καὶ Φιλαινέτην.
 Οὐκ οὐκ ἐπέξεσθ' ; ὡς Γλύκη κατώμοσεν
 τὴν ὑστάτην ἤκουσαν οἴνου τρεῖς χοᾶς
 ἡμῶν ἀποτείσειν κἀρεβίνθων χοίνικα . 45

Γονή Β'

Τὴν Σμικυθίωνος δ' οὐχ ὄρας Μελιστίχην
 σπεύδουσιν ἐν ταῖς ἐμβάσι ; Καίτοι δοκεῖ
 κατὰ σχολὴν παρὰ τάνδρὸς ἐξελθεῖν μόνη .

Γονή Α'

Τὴν τοῦ καπήλου δ' οὐχ ὄρας Γευσιστράτην

ἔχουσαν ἐν τῇ δεξιᾷ τὴν λαμπάδα ; 50

Πραξάγορα

Καὶ τὴν Φιλοδωρήτου τε καὶ Χαιρητάδου
ὀρῶ προσιούσας χάτέρας πολλὰς πάνυ
γυναῖκας , ὅ τι πέρ ἐστ' ὄφελος ἐν τῇ πόλει .

Γονὴ Γ'

Καὶ πάνυ ταλαιπώρως ἔγωγ' , ὧ φίλτατη ,
ἐκδρᾶσα παρέδυν . Ὁ γὰρ ἀνὴρ τὴν νύχθ' ὅλην 55
ἔβηττε τριχίδων ἐσπέρας ἐμπλήμενος .

Πραξάγορα

Κάθησθε τοίνυν , ὡς (ἄν) ἀνέρωμαι τάδε Dawes
ὑμᾶς , ἐπειδὴ συλλελεγμένας ὀρῶ ,
ὅσα Σκίροις ἔδοξεν εἰ δεδράκατε .

Γονὴ Α'

Ἔγωγε . Πρῶτον μὲν γ' ἔχω τὰς μασχάλας 60
λόχμης δασυτέρας , καθάπερ ἦν ξυγκείμενον ·
ἔπειθ' ὀπόθ' ἀνὴρ εἰς ἀγορὰν οἴχοιτό μοι , Velsen
ἀλειψαμένη τὸ σῶμ' ὅλον δι' ἡμέρας
ἐχραινόμεν ἐστῶσα πρὸς τὸν ἥλιον .

Γονὴ Β'

Κᾶγωγε · τὸ ξυρὸν δέ γ' ἐκ τῆς οἰκίας 65
ἔρριψα πρῶτον , ἵνα δασυνθείην ὅλη
καὶ μηδὲν εἶην ἔτι γυναικὶ προσφερέης .

Πραξάγορα

Ἔχετε δὲ τοὺς πάγωνας , οὓς εἴρητ' ἔχειν
πάσαισιν ἡμῖν , ὅποτε συλλεγοίμεθα ;

Γονὴ Α'

Νῆ τὴν Ἐκάτην, καλὸν γ' ἔγωγε τουτονί . 70

Γονὴ Β'

Κᾶγωγ' Ἐπικράτους οὐκ ὀλίγω καλλίονα .

Πραξάγορα

Ἵμεῖς δὲ τί φατε ;

Γονὴ Α'

Φασί · κατανεύουσι γάρ .

Πραξάγορα

Καὶ μὴν τὰ γ' ἄλλ' ὑμῖν ὀρῶ πεπραγμένα .

Λακωνικὰς γὰρ ἔχετε καὶ βακτηρίας
καὶ θαιμάτια τάνδρεῖα , καθάπερ εἵπομεν .

75

Γονὴ Α'

Ἵγωγέ τοι τὸ σκύταλον ἐξηνεγκάμην
τὸ τοῦ Λαμίου τουτὶ καθεύδοντος λάθρα .

Πραξάγορα

Τουτ' ἔστ' ἐκείνων ὧν (περιφέρων) πέρδεται .

Coulon

Γονὴ Β'

Νῆ τὸν Δία τὸν σωτῆρ' ἐπιτήδειός γ' ἂν ἦν
τὴν τοῦ Πανόπτου διφθέραν ἐνημμένος
εἶπερ τις ἄλλος βουκολεῖν τὸν δῆμιον.

80

RAΓΣ^R

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 0000 -29)

Α' : 1 (numérotation)

30

ῶρα , ῶρας (ή) ³: moment; / ῶρα + *inf.* : c'est le moment de , il est temps de + *inf.* ; / *N pl*
ῶραι ;

βαδίζω ³: (*f M βαδιοῦμαι*) : marcher, avancer, aller

ὡς *adv argumentatif* ⁴: car;

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ; (*ouvre à Athènes l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers*) ;

ἄρτίως : tout à l'heure ;

δεύτερον *adv* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;

κοκκύζω : (*pft κεκόκκυκα*) : pousser son cri (*le coucou, le coq*) ; crier comme le coucou *ou* le coq ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (*με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί*) ¹: moi, je ; / μοι : *parfois datif éthique* (= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je; κᾶγωγ' : et moi , je ... ;

ὕμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

προσδοκάω / προσδοκῶ (*impft προσεδώκων , aor προσεδόκησα , part aor P : προσδοκηθεῖς , προσδοκηθέντος* ;) : attendre ;

ἐγείρω : (*aor ἤγειρα , part aor ἐγείρας* ;) : éveiller, réveiller ; MP ἐγείρομαι (*impér aor ἐργ 2^{ème} p sg ἔργεο ; pft et pl que pft attique et poét ἐργήγορα , ἡργήγορειν* ;) : s'éveiller, se réveiller ; *au pft* : être éveillé, rester éveillé ;

νύξ , νυκτός (ἡ) ²: (*A νύκτα*) : la nuit ;

τὴν νύκτα πᾶσαν : *accusatif de durée*

γείτων , γείτονος (ὁ) (ἡ) ⁴: le voisin ; la voisine ;

ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne*;; // τοδί = τόδε + *ι déictique* ;

ἐκκαλέω / ἐκκαλῶ (*part aor M hom : ἐκκαλεσσάμενος*) : **I** appeler à l'extérieur, appeler à soi ; // **M** appeler à l'extérieur, appeler à soi;

ἐκκαλέσωμαι : *subjonctif aoriste d'exhortation (à la 1^{ère} personne, car il n'y a pas de forme d'impératif, ni en grec, ni en français)* ; *fréquemment précédé d'un impératif figé, comme ici : φέρε* ;

θρυγανάω / θρυγανῶ : frapper (à la porte), gratter (à la porte) ;

θύρα , θύρας (ἡ) ⁴: la porte

35

B' : 2 (*chiffre*)

ἤκουσά τοι : *2^{ème} accent : accent d'enclise, comme pour κνῦμά σοι au vers suivant...etc.*

ἀκούω ¹: (*ἀκούσομαι , ἤκουσα / hom ἄκουσα , ἀκήκοα ; inf f : ἀκούσασθαι ; inf aor: ἀκοῦσαι ; part aor : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; impér. aor. : ἄκουσον ;*) : écouter, entendre ; (*A de la chose, G de la personne*);

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : il est sûr que, crois-moi ;; eh bien ;
 ύποδέω : attacher par en dessous, chausser; / *M* : se chausser ;
 κνῦμα , κνύματος (τό) : le grattement (*léger*)
 δάκτυλος , δακτύλου (ό) : le doigt
 ᾄτε + *participe* : étant donné que
 οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;
 καταδαρθάνω : (*aor 2 κατέδραθον*) : dormir
 φίλτατος , φίλτατη , φίλτατον : très cher, très grand ami de, adoré (*superlatif de φίλος,η,ον*)
 Σαλαμίνιος , α, ον : de Salamine , Salaminien ;
Σαλαμίνιος : les habitants de Salamine étaient réputés être de rudes rameurs ; et tout manche de rame peut prêter à équivoque... d'où les vers qui suivent !
 σύνειμι / ξύνειμι ^{1 2}: (*impft duel συνήστην ; part pr : συνών , συνόντος , D pl : συνοῦσιν ;*) : +
D : 1 être avec, fréquenter (s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...); 2 avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;
 ἐλαύνω ³: (ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ; *impft ἤλαυνον duel : ἤλαυνέτην ; part aor P : ἐλαθείς ;*) : *1 pousser; malmener ; poursuivre; 2 enfoncer ; frapper, donner un coup (de corne ou de bâton) sur ;; 3 pousser sur les rames, ramer ;*
 στρῶμα , στρώματος (τό) : matelas ; tapis; couverture;
40
 ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence; // ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; ὥστε + *infinitif*¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;
 ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment
 ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ; // *crase et coronis* :
θοῖμάτιον ;
 καὶ μὴν : mais, cependant; (*attire l'attention sur l'objet qui se présente*)
 Κλειναρέτη , ης (ἡ) : Kleinarète / Klinarète (*étymologiquement : Glorieuse Vertu*)
 Σωστράτη , ης (ἡ) : Sôstratè (*étymologiquement : idées de préservation et de guerre*)
 πρόσειμι ^{2 3}: (*inf προσιέναι , impf 3^{ème} p pl : προσῆσαν ; part pr προσιών , προσιόντος, f προσιοῦσα ;*) : s'approcher, s'avancer, venir ;
 ἤδη ¹: dès lors, désormais;
 Φιλαινέτη , ης (ἡ) : Philainète (*étym. : amour ; louée*)

οὐκουν ²: (*attention à l'accent*) : *interrogatif*: est-ce que ne pas ? (*réponse attendue positive ; marque souvent l'indignation*) ;

ἐπείγομαι (*f ἐπέιζομαι ; impf 3^{ème} p sg ἠπείγετο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον*) : se presser ; + *inf*: se hâter de ;

ὡς *adv argumentatif* (ὡς / ὡς) ⁴: **1** car; **2** aussi vrai que... ;

Γλύκη , ης (ῆ) : Glykè (*étym. : la douce*)

κατόμνυμι : (*aor κατόμοσα*) : jurer, faire serment

ὔστατος , ὑστάτη , ὕστατον : dernier;

constr. : τὴν ὑστάτην ... ἡμῶν

οἶνος , οἴνου (ὀ) ³: **1** le vin; **2** la beuverie (*métonymie*) ;

χοῦς, χοός (ὀ) : le conge (*mesure de liquide : 3litres ¼*) ; / *déclinaisons multiples* : *A pl att. χοῶς*)

45

ἀποτίνω ³: (*f ἀποτείσω*) : payer en retour, s'acquitter de , verser ; payer en punition ;

κάρεβίνθων = καὶ ἐρεβίνθων

ἐρεβίνθος , ἐρεβίνθου (ὀ) : **1** le pois chiche ; **2** le membre viril ;

χοῖνιξ , χοίνικος (ῆ) : chénice, mesure ou ration de grains qui couvre les besoins journaliers d'un individu (à peu près 1 litre)

ῆ + G d'origine ¹: la femme de, l'épouse de

Σμικυθίων , Σμικυθίωνος (ὀ) : Smikythiôn, *nom d'homme*

Μελιστίχη, ης (ῆ) : : Mélistickè, *nom de femme*

σπεύδω ³: (*σπεύσω , ἔσπευσα*) : *intr.* se presser, se hâter, se dépêcher ;

ἐμβάς , ἐμβάδος (ῆ) : grosse chaussure d'homme ; godillot ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; impf ἐδόκουν ; inf aor δόξαι*) : sembler, paraître,

σχολή , σχολῆς (ῆ) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ; // *expr.* : κατὰ σχολήν : à loisir ;

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez ; , en provenance de, par l'entremise de ; / *élide en παρ'*

παρὰ τάνδρός = παρὰ τοῦ ἀνδρός

ἐξέρχομαι (*ἐξελύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ; inf aor ἐξελθεῖν ; impér ἐξελθε*) ²: sortir, partir ;

κάπηλος , καπήλου (ὀ) : le tavernier, le cabaretier

Γευσιστράτη , ης (ῆ) : Gueusistratè, *nom de femme* (*de γεύομαι : goûter, savourer ?*)

50

δεξιὰ , δεξιᾶς (ῆ) ³: la main droite ; la droite ;

λαμπάς , λαμπάδος (ή) : torche, flambeau, lampe

Φιλοδώρητος , ου (ό) : Philodôrète, *nom d'homme* (δωρητός : que l'on peut fléchir par des présents ?)

Χαιρητάδης , ου (ό) : Chérétadès, *nom d'homme*

χάτέρας = καὶ ἐτέρας

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre;

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

ὅστις , ἥτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*N m sg ἐρῶ ὅτις , A m sg ὄντινα , datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ;

περ (*encl*) : **1** tout à fait ; **2** certes, justement;

ὄφελος , ὀφέλους (τό) : l'utilité, l'efficacité ; // οὐδὲν ὄφελος εἶναι : n'être d'aucune utilité, ne servir à rien ;

Γ' : 3 (*chiffre*)

ταλαιπώρως : difficilement, péniblement, misérablement

55

ἐκδιδράσκω (*part aor f ἐκδράσσα*) : s'enfuir, s'échapper

παραδύομαι : (*aor. 2 παρέδυν*) : se glisser, ramper

βήττω : (*impf ἔδῃττον*) : tousser

τριχίς , τριχίδος (ή) : la sardine (*dont les arêtes sont fines comme des cheveux*)

ἑσπέρα , ἑσπέρας (ή) : le soir ; / ἑσπέρας : *G de temps* : le soir ;

ἐμπίπλαμαι (*part aor MP ποέτ : ἐμπλήμενος*)+ G : se remplir de, se gorger de, se rassasier de, être rassasié de

κάθημαι ²: (*impér. κάθησο ; part. pr. καθήμενος , η, ον*) : s'asseoir ;

τοίνυν ¹: hé bien ! , donc;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν / ὥς κε : afin que ;

ἀνείρομαι : (*f ἀναρήσομαι , aor ἀνηρόμην ; subj aor ἀνέρωμαι*) :interroger ; + **2 acc (hom)** : demander qqch à qqn ; + *A et inter. indir.* : demander à qqn si, combien *etc.* ...

ἐπειδή ¹: **1** lorsque, quand, après que; **2** puisque ;

συλλέγω ³: (*impft συνέλεγον ; part pft P συλλελεγμένος*) : rassembler, réunir

Σκίρα , Σκίρων (τὰ) : la fête des parasols , en l'honneur d'Athéna Skiras (mais aussi quartier de prostituées) à Athènes, au Phalère ((octobre)

δράω / δρῶ ¹: (aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; opt attique : δρώην) : faire, agir ; accomplir (une action +A) ;

60

πρῶτον μὲν ¹: d'abord ;

μασχάλη , ης (ή) : l'aisselle

λόχμη , λόχμης (ή) : le fourré, le taillis

δασύς , δασεῖα, δασύ : poilu, velu ;/ comp. δασύτερος , α, ον ;

καθάπερ : de même que, comme ;

σύγκειμαι / ξύγκειμαι : (part ξυγκείμενος , η, ον) : être convenu, être l'objet d'un accord ; /

ξύγκειται : impers. : il est convenu de ou que ;

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis, par suite ; / élidé ἔπειθ ' devant esprit rude ;

όποτε ²: quand, toutes les fois que ;/ élidé όπόθ ' devant esprit rude ;

άγορά , άγορᾶς (ή) ²: la place, l'agora ;

οἴχομαι ²: (impf 3^{ème} p sg ὄχθετο) : 1 s'en aller, partir; 2 être parti ;

μοι : datif d'intérêt

άλείφω : (aor ἤλειψα ; part aor M αλειψάμενος) : frotter d'huile ;

διά + G ¹: (élidé : δι') : durant, pendant ; pendant toute la durée de, pendant tout le (durée)

ήμέρα , ήμέρας (ή) ¹: le jour , la journée;

χραίνω : 1 enduire , teindre ; colorer ; 2 noircir, souiller ; / M χραίνομαι (impf ἔχραινόμεν) :

ἴσταμαι ¹: (στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3^{ème} p pl ἔστασαν , inf ἴστασθαι , part pr ἰστάμενος , part pft P ἑστηώς / ἑσταώς , ότος / ἑστώς , ἑστῶτος , ἑστῶσα , ης ;) : a) s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ; b) se tenir debout, être debout ;

65

ξυρόν , οὔ (τό) : le rasoir

οικία , οικίας (ή) ¹: la maison

ρίπτω ³: (aor : ἔρριψα ; inf aor : ρῖψαι ; part aor passif N pl ριφθέντες ; pl que pft P 3^{ème} p : ἔρριπτο) : jeter, lancer

ἵνα ¹: (+ subjonctif ou opt obl) afin que, pour que, afin de ;

δασύνομαι : (aor ἑδασύνθην) : devenir touffu ou velu ; être velu ;

μηδέν adv : en rien, pas du tout

μηκέτι ⁴: ne ... plus (négation subjective)

προσφερέης , ής , ες : + D : semblable à , de nature pareille à ;

70

νή + A²: par ...(*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

Ἑκάτη , ης (ή) : Hécate, *déesse apparentée à Artémis, et donc protectrice des femmes, et de la fertilité en général.*

Ἐπικράτης , ους (ό) : Epikratès, *contemporain d'Aristophane célèbre pour sa longue barbe*

ὀλίγος , η, ον¹: peu, un peu de; // *expr.* : ὀλίγω + *comparatif* : un peu *plus*... ;

καλλίων , ων, κάλλιον¹: plus beau

τίς , τίς , τί¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;

φημι / φημί¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην, 2^{ème} *sg* ἔφησθα ; 3^{ème} *p pl* :

ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire

τί φατε ; - *φασί*· le grec reprend dans la réponse le verbe de la question posée, pour répondre positivement.

κατανεύω : faire un signe de la tête de haut en bas pour marquer son assentiment, faire un signe de tête positif

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν)¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; /

ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό)¹: le reste de; ἄλλοι (οι) : les autres; ἄλλα , ἄλλων (τά): les autres choses, le reste, tout / le reste ; // *expr.* : τὰ μὲν ἄλλα : pour le reste, quant au reste ;

πράσσω / πράττω¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif* ἐπράχθην ; *part aor P neutre* πραχθέν ; *part pft* πεπραγμένος ,η, ον ;) *adj vb neutre* πρακτέον ;) : faire, accomplir ; //

MP πράττομαι¹: (πράζομαι , ἐπραζάμην , πέπραγμαι ;) :

Λακωνικός , ή,όν : laconien ; « à la laconienne » ;

βακτηρία , βακτηρίας (ή) : le bâton, la canne (*objet masculin usuel à Athènes, à tout âge!*)

75

σκύταλον , ου (τό) : bâton à gros bout, massue, gourdin

ἐκφέρω³: (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *aor M* ἐξηνεγάμην ; *part aor M* ἐξενεγάμενος) : emporter

Λάμιος , Λαμίου (ό) : Lamios (*peut-être y a-t-il un jeu de mots étymologique avec λάμια , ας (ή) : une variété de requin ...et de monstre croquemitaine dans les chansons enfantines*)

καθεύδω : dormir ;

καθεύδοντος : *valeur forte du participe présent* : « alors qu'il était en train de dormir »

λάθρα / λάθρα⁴: *adv.* en secret, secrètement, en cachette;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

περιφέρω / περιφερόμαι : porter en tous sens, trimballer

πέρδομαι : péter

σωτήρ , σωτήρος *adj* : (V σῶτερ) : sauveur (*épithète de Zeus*)

ἐπιτήδειος , α, ον ²: convenable (pour) , propre à, utile pour ;

80

Πανόπτης , ου (ὅ) : Celui qui voit tout, Argos (*bouvier aux cent yeux, chargé par Héra de garder la génisse Io, dont elle était jalouse ; fut tué par Hermès*)

διφθέρα , διφθέρας (ή) : peau de chèvre tannée, *qui sert de manteau* ; peau de bique ;

ἐνάπτω : (*part pft P ἐνημμένος*) : attacher sur soi, revêtir ;

εἴπερ ¹: si toutefois;

εἴπερ τις ἄλλος : *expression elliptique : littéralement : « si toutefois quelqu'un d'autre » => mieux que quiconque*

βουκολέω / βουκολῶ : **1** faire paître ; **2** entretenir d'illusions, soulager, flatter, séduire, tromper ;

δήμιος , ος, ον : du peuple ; // δήμιον , δημίον (τό) : la chose publique ; δήμιος , δημίον (ὅ) : l'exécuteur public, le bourreau ;

NB : 4 manuscrits sont lus τὸν δήμιον , lecture choisie par le traducteur Alfonsi ! Bothe – donc Van Daele et Debidour - lisent τό...

Vocabulaire alphabétique :

A' : 1 (*numérotation*)

ἀγορά , ἀγορᾶς (ή) ²: la place, l'agora ;

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / hom ἄκουσα , ἀκήκοα ; *inf f* : ἀκούσασθαι ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : écouter, entendre ; (*A de la chose, G de la personne*);

ἀλείφω : (*aor ἤλειψα ; part aor M ἀλειψάμενος*) : froter d'huile ;

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; /

ἄλλος,η,ον (ὅ, ή, τό) ¹: le reste de; ἄλλοι (οἱ) : les autres; ἄλλα , ἄλλων (τά): les autres choses, le reste, tout / le reste ; // *expr.* : τὰ μὲν ἄλλα : pour le reste, quant au reste ;

ἀνείρομαι : (*f ἀναρήσομαι , aor ἀνηρόμην ; subj aor ἀνέρωμαι*) :interroger ; + 2 *acc (hom)* : demander qqch à qqn ; + *A et inter. indir.* : demander à qqn si, combien *etc.* ...

ἀποτίνω ³: (*f ἀποτείσω*) : payer en retour, s'acquitter de , verser ; payer en punition ;

ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment

ἀρτίως : tout à l'heure ;

ᾶτε + *participle* : étant donné que

B' : 2 (*chiffre*)

βαδίζω ³: (*f M βαδιοῦμαι*) : marcher, avancer, aller

βακτηρία , βακτηρίας (ή) : le bâton, la canne (*objet masculin usuel à Athènes, à tout âge!*)

βήττω : (*impf ἔδηττον*) : tousser

βουκολέω / βουκολῶ : **1** faire paître ; **2** entretenir d'illusions, soulager, flatter, séduire, tromper ;

Γ' : 3 (*chiffre*)

γείτων , γείτονος (ὁ) (ή) ⁴: le voisin ; la voisine ;

Γευσιστράτη , ης (ή) : Gueusistratè, *nom de femme* (*de γεύομαι : goûter, savourer ?*)

Γλύκη , ης (ή) : Glykè (*étym. : la douce*)

δάκτυλος , δακτύλου (ὁ) : le doigt

δασύνομαι : (*aor ἔδασύνθην*) : devenir touffu *ou* velu ; être velu ;

δασύς , δασεῖα, δασύ : poilu, velu ;/ *comp. δασύτερος , α, ον* ;

δεξιὰ , δεξιᾶς (ή) ³: la main droite ; la droite ;

δεύτερον *adv* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;

δήμιος , ος, ον : du peuple ; // δήμιον , δημίου (τό) : la chose publique ; δήμιος , δημίου (ὁ) : l'exécuteur public, le bourreau ;

διά + G ¹: (*élide* : δι') : durant, pendant ; pendant toute la durée de, pendant tout le (*durée*)

διφθέρα , διφθέρας (ή) : peau de chèvre tannée, *qui sert de manteau* ; peau de bique ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόξω , ἔδοξα , δέδογμαι ; impf ἔδόκουν ; inf aor δόξαι*) : sembler, paraître,

δράω / δρῶ ¹: (*aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; opt attique : δρώην*) : faire, agir ;

accomplir (*une action +A*) ;

ἐγείρω : (*aor ἤγειρα , part aor ἐγείρας*) : éveiller, réveiller ; MP ἐγείρομαι (*impér aor ἐργ*

2^{ème} p sg ἔργεο ; pft et pl que pft attique et poét ἐργήγορα , ἡγρηγόρειν) : s'éveiller, se

réveiller ; *au pft* : être éveillé, rester éveillé ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ; / μοι : *parfois*

datif éthique (= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je; κᾶγωγ' : et moi , je ... ;

εἴπερ ¹: si toutefois;

Ἑκάτη , ης (ή) : Hécate, *déesse apparentée à Artémis, et donc protectrice des femmes, et de la fertilité en général.*

ἐκιδράσκω (*part aor f ἐκδρᾶσα*) : s'enfuir, s'échapper

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκεῖνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐκκαλέω / ἐκκαλῶ (*part aor M hom* : ἐκκαλεσσάμενος) : **1** appeler à l'extérieur, appeler à soi ; // **M** appeler à l'extérieur, appeler à soi ;

ἐκφέρω ³: (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *aor M ἐξηνεγκάμην ; part aor M ἐξένεγκάμενος*) : emporter

ἐλαύνω ³: (ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ; *impft ἤλαυνον duel* : ἤλαυνέτην ; *part aor P* : ἐλαθείς ;) : **1** pousser; malmener ; poursuivre; **2** enfoncer ; frapper, donner un coup (de corne ou de bâton) sur ;; **3** pousser sur les rames, ramer ;

ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ;

ἐμπίπλαμαι (*part aor MP proét* : ἐμπλήμενος)+ G : se remplir de, se gorger de, se rassasier de, être rassasié de

ἐνάπτω : (*part pft P ἐνημμένος*) : attacher sur soi, revêtir ;

ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ; *inf aor ἐξελθεῖν ; impér ἐξελθε* ;) ²: sortir, partir ;

ἐπείγομαι (*f ἐπείζομαι ; impf 3^{ème} p sg ἠπείγετο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον*) : se presser ; + *inf* : se hâter de ;

ἐπειδή ¹: **1** lorsque, quand, après que; **2** puisque ;

ἔπειτα ¹: ensuite, après, puis, par suite ; / *élide* ἔπειθ 'devant esprit rude ;

Ἐπικράτης , ους (ὅ) : Epikratès, *contemporain d'Aristophane célèbre pour sa longue barbe*

ἐπιτήδειος , α, ον ²: convenable (pour) , propre à, utile pour ;

ἐρεδίνθος , , ἐρεδίνθου (ὅ) : **1** le pois chiche ; **2** le membre viril ;

ἑσπέρα , ἑσπέρας (ή) : le soir ; / ἑσπέρας : *G de temps* : le soir ;

ἕτερος , α, ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre;

ἡ + G *d'origine* ¹: la femme de, l'épouse de

ἤδη ¹: dès lors, désormais;

ἡμέρα , ἡμέρας (ή) ¹: le jour , la journée;

θρυγανάω / θρυγανῶ : frapper (à la porte), gratter (à la porte) ;

θύρα , θύρας (ή) ⁴: la porte

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ; // *crase et coronis* : θοῖμάτιον ;

ἵνα ¹: (+ *subjonctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;

ἵσταμαι ¹: (*στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3^{ème} p pl ἔστασαν , inf ἵστασθαι , part pr ἱστάμενος , part pft P ἐστήως / ἑσταώς , ὅτος / ἐστώς , ἐστῶτος , ἐστῶσα , ης* ;) : **a**) s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ; **b**) se tenir debout, être debout ;

καθάπερ : de même que, comme ;

καθεύδω : dormir ;

κάθημαι ²: (*impér. κάθησο ; part. pr. καθήμενος , η, ον*) : s'asseoir ;

καὶ μὴν ¹: mais, cependant; (*attire l'attention sur l'objet qui se présente*)

καλλίων , ων, κάλλιον ¹: plus beau

κάπηλος , καπήλου (ὁ) : le tavernier, le cabaretier

καταδαρθάνω : (*aor 2 κατέδραθον*) : dormir

κατανεύω : faire un signe de la tête de haut en bas pour marquer son assentiment, faire un signe de tête positif

κατόμνυμι : (*aor κατόμοσα*) : jurer, faire serment

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ; (*ouvre à Athènes l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers*) ;

Κλειναρέτη , ης (ῆ) : Kleinarète / Klinarète (*étymologiquement : Glorieuse Vertu*)

κνῦμα , κνύματος (τό) : le grattement (*léger*)

κοκκύζω : (*pf κεκόκκυκα*) : pousser son cri (*le coucou, le coq*) ; crier comme le coucou ou le coq ;

λάθρα / λάθρα ⁴: *adv.* en secret, secrètement, en cachette;

Λακωνικός , ή,όν : laconien ; « à la laconienne » ;

Λάμιος , Λαμίου (ὁ) : Lamios (*peut-être y a-t-il un jeu de mots étymologique avec λάμια , ας (ῆ) : une variété de requin ...et de monstre croquemitaine dans les chansons enfantines*)

λαμπάς , λαμπάδος (ῆ) : torche, flambeau, lampe

λόχη , λόχης (ῆ) : le fourré, le taillis

μασχάλη , ης (ῆ) : l'aisselle

Μελιστίχη , ης (ῆ) : : Mélistickè, *nom de femme*

μηδέν *adv* : en rien, pas du tout

μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

μοι : datif d'intérêt

νή + A ²: par ... (*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

νύξ , νυκτός (ῆ) ²: (A νύκτα) : la nuit ;

ξυρόν , οῦ (τό) : le rasoir

ὄδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne;* // τοδί = τόδε + ι *déictique* ;

οἰκία , οἰκίας (ῆ) ¹: la maison

οἶνος , οἶνου (ὁ) ³: **1** le vin; **2** la beuverie (*métonymie*) ;

οἴχομαι ²: (*impf 3^{ème} p sg ὄχεται*) : **1** s'en aller, partir; **2** être parti ;

ὀλίγος , η, ον ¹: peu, un peu de; // *expr.* : ὀλίγω + *comparatif*: un peu *plus...* ;

ὅποτε ²: quand, toutes les fois que ;/ *élide* ὀπόθ 'devant esprit rude ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*N m sg ἐρρ ὅτις , A m sg ὄντινα , datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;

οὐκουν ²: (*attention à l'accent*) : *interrogatif*: est-ce que ne pas ? (*réponse attendue positive ; marque souvent l'indignation*) ;

ὄφελος , ὀφέλους (τό) : l'utilité, l'efficacité ; // οὐδὲν ὄφελος εἶναι : n'être d'aucune utilité, ne servir à rien ;

Πανόπτης , ου (ὀ) : Celui qui voit tout, Argos (*bouvier aux cent yeux, chargé par Héra de garder la génisse Io, dont elle était jalouse ; fut tué par Hermès*)

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez ; , en provenance de, par l'entremise de ; / *élide* en παρ'

παραδύομαι : (*aor. 2 παρέδυν*) : se glisser, ramper

περ (*encl*) : **1** tout à fait ; **2** certes, justement;

πέρδομαι : péter

περιφέρω / περιφέρομαι : porter en tous sens, trimballer

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;

πράσσω / πράττω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif ἐπράχθην ; part aor P neutre πραχθέν ; part pft πεπραγμένος , η, ον ;*) *adj vb neutre πρακτέον ;*) : faire, accomplir ; // **MP** πράττομαι ¹: (πράζομαι , ἐπραξάμην , πέπραγμαi ;) :

προσδοκάω / προσδοκῶ (*impf προσεδόκων , aor προσεδόκησα , part aor P : προσδοκηθεῖς , προσδοκηθέντος ;*) : attendre ;

πρόσειμι ^{2 3}: (*inf προσιέναι , impf 3^{ème} p pl : προσῆσαν ; part pr προσιών , προσιόντος , f προσιοῦσα ;*) : s'approcher, s'avancer, venir ;

προσφερέης , ἥς , ες + D : semblable à , de nature pareille à ;

πρῶτον μὲν ¹: d'abord ;

ρίπτω ³: (*aor : ἔρριψα ; inf aor : ῥῖψαι ; part aor passif N pl ῥιφθέντες ; pl que pft P 3^{ème} p : ἔρριπτο*) : jeter, lancer

Σαλαμίνιος , α, ον : de Salamine , Salaminien ;

Σκίρα , Σκίρων (τὰ) : la fête des parasols , en l'honneur d'Athéna Skiras (*mais aussi quartier de prostituées*) à Athènes, au Phalère ((octobre)

σκύταλον , ου (τό) : bâton à gros bout, massue, gourdin

Σμικυθίων , Σμικυθίωνος (ὁ) : Smikythiôn, *nom d'homme*

σπεύδω ³: (*σπεύσω* , *ἔσπευσα*) : **intr.** se presser, se hâter, se dépêcher ;

στρῶμα , στρώματος (τό) : matelas ; tapis; couverture;

σύγκειμαι / ξύγκειμαι : (*part* ξυγκείμενος , η, ον) : être convenu, être l'objet d'un accord ; /

ξύγκειται : *impers.* : il est convenu de *ou* que ;

συλλέγω ³: (*impft* συνέλεγον ; *part pft* P συλλελεγμένος) : rassembler, réunir

σύνειμι / ξύνειμι ^{1 2}: (*impft* duel συνήστην ; *part pr* : συνών , συνόντος , *D pl* : συνοῦσιν ;) : +

D : 1 être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ; *2* avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

σχολή , σχολῆς (ἡ) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ; // *expr.* : κατὰ σχολῆν : à loisir ;

Σωστράτη , ης (ἡ) : Sôstratè (*étymologiquement : idées de préservation et de guerre*)

σωτήρ , σωτήρος *adj* : (*V* σωτερ) : sauveur (*épithète de Zeus*)

ταλαιπῶρος : difficilement, péniblement, misérablement

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ?;

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : il est sûr que, crois-moi ;; eh bien ;

τοίνυν ¹: hé bien ! , donc;

τριχίς , τριχίδος (ἡ) : la sardine (*dont les arêtes sont fines comme des cheveux*)

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

ὑποδέω : attacher par en dessous, chausser; / **M** : se chausser ;

ὔστατος , ὑστάτη , ὔστατον : dernier;

φημι / φημί ¹: (*φῆς* , *φησι* , *φαμεν* , *φατε* , *φασι* ; *impft* ἔφην, ^{2^{ème}} *sg* ἔφησθα ; ^{3^{ème}} *p pl* :

ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire

Φιλαινέτη , ης (ἡ) : Philainète (*étym.* : amour ; louée)

Φιλοδώρητος , ου (ὁ) : Philodôrète, *nom d'homme* (*δωρητός : que l'on peut fléchir par des présents ?*)

φίλτατος , φίλτατη , φίλτατον : très cher, très grand ami de, adoré (*superlatif de φίλος,η,ον*)

Χαιρητάδης , ου (ὁ) : Chérétadès, *nom d'homme*

χοῖνιξ , χοίνικος (ἡ) : chénice, mesure ou ration de grains qui couvre les besoins journaliers d'un individu (à peu près 1 litre)

χοῦς , χοός (ὁ) : le conge (*mesure de liquide : 3litres ¼*) ; / *déclinaisons multiples* : *A pl att.* χοῶς)

χραίνω : **1** enduire , teindre ; colorer ; **2** noircir, souiller ; / Μ χραίνομαι (*impf* ἐχραινόμεν) :
 ὥρα , ὥρας (ή) ³: moment; / ὥρα + *inf* : c'est le moment de , il est temps de + *inf* . ; / *N pl*
 ὥραι ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*¹ : + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte
 que ; ὥς ἄν / ὥς κε : afin que ;

ὥς *adv argumentatif* (ὥς / ὥς) ⁴: **1** car; **2** aussi vrai que... ;

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence; // ὥστε + *indicatif*¹: de telle sorte que, si bien que,
 de telle manière que (*conséquence réelle*) ; ὥστε + *infinitif*¹: de telle sorte que , au point de,
 afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant esprit rude
 ; ὥστ' = ὥστε ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀκούω ¹: (ἀκούσομαι , ἤκουσα / *hom* ἄκουσα , ἀκήκοα ; *inf*: ἀκούσασθαι ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ;
part aor : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ;) : écouter, entendre ; (*A de la*
chose, G de la personne);

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; /

ἄλλος,η,ον (ό, ή, τό) ¹: le reste de; ἄλλοι (οί) : les autres; ἄλλα , ἄλλων (τά): les autres choses,
 le reste, tout / le reste ; // *expr*: τὰ μὲν ἄλλα : pour le reste, quant au reste ;

διά + G ¹: (*élide* : δι') : durant, pendant ; pendant toute la durée de, pendant tout le (*durée*)

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαι ; *impf* ἐδόκουν ; *inf aor* δόξαι) : sembler, paraître,

δράω / δρῶ ¹: (*aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *opt attique* : δρώην) : faire, agir ;

accomplir (*une action +A*) ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ; / μοι : *parfois*

datif éthique (= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je; κἀγωγ' : et moi , je ... ;

εἴπερ ¹: si toutefois;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette

(*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin, ou illustre*), ce fameux ;

ἐπειδή ¹: **1** lorsque, quand, après que; **2** puisque ;

ἐπειτα ¹: ensuite, après, puis, par suite ; / *élide* ἐπειθ' devant esprit rude ;

ἕτερος , α , ον ¹: **1** l'un des deux ; **2** l'autre (*de deux*) , le second ; **3** autre;

ἡ + G *d'origine* ¹: la femme de, l'épouse de

ἦδη ¹: dès lors, désormais;

ἡμέρα , ἡμέρας (ή) ¹: le jour , la journée;

ἵνα ¹: (+ *subjunctif ou opt obl*) afin que, pour que, afin de ;

ἵσταμαι ¹: (*στήσομαι* , ἔστην , ἔστηκα , *pl que pft 3^{ème} p pl* ἔστασαν , *inf* ἵστασθαι , *part pr* ἰστάμενος , *part pft P* ἐστηώς / ἔσταώς , ὅτος / ἐστώς , ἐστῶτος , ἐστῶσα , ης ;) : **a**) s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ; **b**) se tenir debout, être debout ;

καὶ μὴν ¹: mais, cependant; (*attire l'attention sur l'objet qui se présente*)

καλλίων , ὦν , κάλλιον ¹: plus beau

ὄδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi, au théâtre et dans les procès, que je désigne*;; // τοδί = τόδε + ι *déictique* ;

οἰκία , οἰκίας (ἡ) ¹: la maison

ὀλίγος , η , ὦν ¹: peu, un peu de; // *expr.* : ὀλίγω + *comparatif*: un peu plus... ;

ὅστις , ἧτις , ὅ τι / ὅτι / ὅτι (*N m sg ἐργ ὅτις* , *A m sg ὄντινα* , *datif ὅτω*) ¹: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui, tout ce que *etc.* ;

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas ;

παρά + G ¹: d'auprès de, de chez ; , en provenance de, par l'entremise de ; / *élide en παρ'*

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ;

πράσσω / πράττω ¹: (*πράζω* , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα ; *aor passif ἐπράχθην* ; *part aor P neutre πραχθέν* ; *part pft πεπραγμένος , η , ὦν* ;) *adj vb neutre πρακτέον* ;) : faire, accomplir ; // **MP** πράττομαι ¹: (*πράζομαι* , ἐπραζάμην , πέπραγμαi ;) :

πρῶτον μὲν ¹: d'abord ;

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? lequel ? ;

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : il est sûr que, crois-moi ;; eh bien ;

τοίνυν ¹: hé bien ! , donc;

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous

φημι / φημί ¹: (*φής* , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην , *2^{ème} sg* ἔφησθα ; *3^{ème} p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* ¹: + *subj ou opt obl* pour que, afin que, pour, de telle sorte que ; ὥς ἄν / ὥς κε : afin que ;

ὥς *adv argumentatif* ⁴: car;

ὥς *adv argumentatif* (ὥς / ὥς) ⁴: **1** car; **2** aussi vrai que... ;

ὥστε ¹: par conséquent, en conséquence; // ὥστε + *indicatif* ¹: de telle sorte que, si bien que, de telle manière que (*conséquence réelle*) ; ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de,

afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

Fréquence 2 :

ἀγορά , ἀγορᾶς (ἡ) ²: la place, l'agora ;

ἐξέρχομαι (ἐξελύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελλήλυθα ; *inf aor ἐξελθεῖν ; impér ἐξελθε ;*) ²: sortir, partir ;

ἐπιτήδειος , α, ον ²: convenable (pour) , propre à, utile pour ;

κάθημαι ²: (*impér. κάθησο ; part. pr. καθήμενος , η, ον*) : s'asseoir ;

νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

νύξ , νυκτός (ἡ) ²: (A νύκτα) : la nuit ;

οἴχομαι ²: (*impf 3^{ème} p sg ὄχρετο*) : **1** s'en aller, partir; **2** être parti ;

ὁπότε ²: quand, toutes les fois que ; / ἐλιδέ ὁπόθ' devant esprit rude ;

οὔκουν ²: (*attention à l'accent*) : *interrogatif* : est-ce que ne pas ? (*réponse attendue positive ; marque souvent l'indignation*) ;

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

σύνειμι / ζύνειμι ^{1 2}: (*impft duel συνήστην ; part pr : συνών , συνόντος , D pl : συνοῦσιν ;*) : +

D : **1** être avec, fréquenter (*s'emploie pour des rapports d'élève à maître : vie commune, conférences...*) ; **2** avoir des rapports intimes, entretenir des relations sexuelles ;

Fréquence 3

ἀποτίνω ³: (*f ἀποτείσω*) : payer en retour, s'acquitter de , verser ; payer en punition ;

βαδίζω ³: (*f M βαδιοῦμαι*) : marcher, avancer, aller

δεξιᾶ , δεξιᾶς (ἡ) ³: la main droite ; la droite ;

ἐκφέρω ³: (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *aor M ἐξηνεγκάμην ; part aor M ἐξενεγκάμενος*) : emporter

ἐλαύνω ³: (ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ; *impft ἤλαυνον duel : ἤλαυνέτην ; part aor P : ἐλαθείς ;*) : **1** pousser; malmener ; poursuivre; **2** enfoncer ; frapper, donner un coup (de corne ou de bâton) sur ;; **3** pousser sur les rames, ramer ;

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut ; (*ouvre à Athènes l'assemblée du peuple en maudissant les traîtres et les mauvais conseillers*) ;

οἶνος , οἴνου (ὁ) ³: **1** le vin; **2** la beuverie (*métonymie*) ;

πρόσειμι ^{2 3}: (*inf προσιέναι , impf 3^{ème} p pl : προσῆσαν ; part pr προσιών , προσιόντος, f προσιοῦσα ;*) : s'approcher, s'avancer, venir ;

ρίπτω ³: (*aor : ἔρριψα ; inf aor : ῥίψαι; part aor passif N pl ῥιφθέντες ; pl que pft P 3^{ème} p : ἔρριπτο*) : jeter, lancer

σπεύδω ³: (σπεύσω , ἔσπευσα) : **intr.** se presser, se hâter, se dépêcher ;

συλλέγω ³: (*impft* συνέλεγον ; *part pft* P συλλελεγμένος) : rassembler, réunir

ῶρα , ῶρας (ή) ³: moment; / ῶρα + *inf.* : c'est le moment de , il est temps de + *inf.* ; / *N pl* ῶραι ;

Fréquence 4 :

ἄρτι ⁴: à l'instant, récemment

γείτων , γείτονος (ὁ) (ή) ⁴: le voisin ; la voisine ;

θύρα , θύρας (ή) ⁴: la porte

ἱμάτιον , ἱματίου (τό) ⁴: le manteau, la robe, le vêtement, le voile ; // *crase et coronis* : *θοῖμάτιον* ;

λάθρα / λάθρα ⁴: *adv.* en secret, secrètement, en cachette;

μηκέτι ⁴: ne ... plus (*négation subjective*)

σχολή , σχολῆς (ή) ⁴: le loisir, le temps à perdre, le fait de prendre son temps, le temps ; // *expr.* : κατὰ σχολήν : à loisir ;

Ne pas apprendre :

A' : 1 (*numérotation*)

ἀλείφω : (*aor* ἤλειψα ; *part aor* M ἀλειψάμενος) : frotter d'huile ;

ἀνείρομαι : (*f* ἀναρήσομαι , *aor* ἀνηρόμην ; *subj aor* ἀνέρωμαι) :interroger ; + 2 *acc* (*hom*) :

demander qqch à qqn ; + *A et inter. indir.* : demander à qqn si, combien *etc.* ...

ἄρτίως : tout à l'heure ;

ἄτε + *participle* : étant donné que

B' : 2 (*chiffre*)

βακτηρία , βακτηρίας (ή) : le bâton, la canne (*objet masculin usuel à Athènes, à tout âge!*)

βήττω : (*impf* ἔδηττον) : tousser

βουκολέω / βουκολῶ : **1** faire paître ; **2** entretenir d'illusions, soulager, flatter, séduire, tromper ;

Γ' : 3 (*chiffre*)

Γευσιστράτη , ης (ή) : Gueusistratè, *nom de femme* (*de* γεύομαι : goûter, savourer ?)

Γλύκη , ης (ή) : Glykè (*étym.* : la douce)

δάκτυλος , δακτύλου (ὁ) : le doigt

δασύνομαι : (*aor* ἐδασύνθην) : devenir touffu *ou* velu ; être velu ;

δασύς , δασεῖα, δασύ : poilu, velu ;/ *comp.* δασύτερος , α, ον ;

δεύτερον *adv* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;

δήμιος , ος, ον : du peuple ; // δήμιον , δημίου (τό) : la chose publique ; δήμιος , δημίου (ό) : l'exécuteur public, le bourreau ;

διφθέρα , διφθέρας (ή) : peau de chèvre tannée, *qui sert de manteau* ; peau de bique ;

ἐγείρω : (*aor ἤγειρα , part aor ἐγείρας*) : éveiller, réveiller ; MP ἐγείρομαι (*impér aor ἐργ 2^{ème} p sg ἔργεο ; pft et pl que pft attique et poét ἐργήγορα , ἡγρηγόρειν*) : s'éveiller, se réveiller ; *au pft* : être éveillé, rester éveillé ;

Ἑκάτη , ης (ή) : Hécate, *déesse apparentée à Artémis, et donc protectrice des femmes, et de la fertilité en général.*

ἐκδιδράσκω (*part aor f ἐκδράσα*) : s'enfuir, s'échapper

ἐκκαλέω / ἐκκαλῶ (*part aor M hom : ἐκκαλεσσάμενος*) : **I** appeler à l'extérieur, appeler à soi ; // **M** appeler à l'extérieur, appeler à soi;

ἐμβάς , ἐμβάδος (ή) : grosse chaussure d'homme ; godillot ;

ἐμπίπλαμαι (*part aor MP poét : ἐμπλήμενος*) + G : se remplir de, se gorger de, se rassasier de, être rassasié de

ἐνάπτω : (*part pft P ἐνημμένος*) : attacher sur soi, revêtir ;

ἐπείγομαι (*f ἐπείζομαι ; impf 3^{ème} p sg ἠπείγετο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον*) : se presser ; + *inf* : se hâter de ;

Ἐπικράτης , ους (ό) : Epikratès, *contemporain d'Aristophane célèbre pour sa longue barbe*
ἐρεβίνθος , ἐρεβίνθου (ό) : **I** le pois chiche ; **2** le membre viril ;

ἐσπέρα , ἐσπέρας (ή) : le soir ; / ἐσπέρας : *G de temps* : le soir ;

θρυγανάω / θρυγανῶ : frapper (*à la porte*), gratter (*à la porte*) ;

καθάπερ : de même que, comme ;

καθεύδω : dormir ;

κάπηλος , καπήλου (ό) : le tavernier, le cabaretier

καταδαρθάνω : (*aor 2 κατέδραθον*) : dormir

κατανεύω : faire un signe de la tête de haut en bas pour marquer son assentiment, faire un signe de tête positif

κατόμνυμι : (*aor κατώμοσα*) : jurer, faire serment

Κλειναρέτη , ης (ή) : Kleinarète / Klinarète (*étymologiquement : Glorieuse Vertu*)

κνῦμα , κνύματος (τό) : le grattement (*léger*)

κοκκύζω : (*pft κεκόκκυκα*) : pousser son cri (*le coucou, le coq*) ; crier comme le coucou *ou* le coq ;

Λακωνικός , ή,όν : laconien ; « à la laconienne » ;

Λάμιος , Λαμίου (ὁ) : Lamios (*peut-être y a-t-il un jeu de mots étymologique avec λάμια , ας (ή) : une variété de requin ...et de monstre croquemitaine dans les chansons enfantines*)
 λαμπάς , λαμπάδος (ή) : torche, flambeau, lampe
 λόχμη , λόχμης (ή) : le fourré, le taillis
 μασχάλη , ης (ή) : l'aisselle
 Μελιστίχη, ης (ή) : : Mélistickè, *nom de femme*
 μηδέν *adv* : en rien, pas du tout
 ξυρόν , οὔ (τό) : le rasoir
 ὄφελος , ὀφέλους (τό) : l'utilité, l'efficacité ; // οὐδέν ὄφελος εἶναι : n'être d'aucune utilité, ne servir à rien ;
 Πανόπτης , ου (ὁ) : Celui qui voit tout, Argos (*bouvier aux cent yeux, chargé par Héra de garder la génisse Io, dont elle était jalouse ; fut tué par Hermès*)
 παραδύομαι : (*aor. 2 παρέδυν*) : se glisser, ramper
 περ (*encl*) : **1** tout à fait ; **2** certes, justement;
 πέρδομαι : péter
 περιφέρω / περιφέρομαι : porter en tous sens, tramballer
 προσδοκάω / προσδοκῶ (*impft προσεδάκων , aor προσεδόκησα , part aor P : προσδοκηθείς , προσδοκηθέντος ;*) : attendre ;
 προσφερής , ής , ες : + D : semblable à , de nature pareille à ;
 Σαλαμίνιος , α, ον : de Salamine , Salaminien ;
 Σκίρα , Σκίρων (τά) : la fête des parasols , *en l'honneur d'Athéna Skiras (mais aussi quartier de prostituées) à Athènes, au Phalère ((octobre)*
 σκύταλον , ου (τό) : bâton à gros bout, massue, gourdin
 Σμικυθίων , Σμικυθίωνος (ὁ) : Smikythiôn, *nom d'homme*
 στρώμα , στρώματος (τό) : matelas ; tapis; couverture;
 σύγκειμαι / ξύγκειμαι : (*part συγκείμενος , η, ον*) : être convenu, être l'objet d'un accord ; /
 ξύγκειται : *impers.* : il est convenu de *ou que* ;
 Σωστράτη , ης (ή) : Sôstratè (*étymologiquement : idées de préservation et de guerre*)
 σωτήρ , σωτήρος *adj* : (V *σῶτερ*) : sauveur (*épithète de Zeus*)
 τάλαιπῶρος : difficilement, péniblement, misérablement
 τριχίς , τριχίδος (ή) : la sardine (*dont les arêtes sont fines comme des cheveux*)
 ὑποδέω : attacher par en dessous, chausser; / **M** : se chausser ;
 ὕστατος , ὕσάτη , ὕστατον : dernier;
 Φιλαινέτη , ης (ή) : Philainète (*étym. : amour ; louée*)

Φιλοδώρητος , ου (ὅ) : Philodôrète, *nom d'homme* (δωρητός : que l'on peut fléchir par des présents ?)

φίλτατος , φίλτατη , φίλτατον : très cher, très grand ami de, adoré (*superlatif de φίλος,η,ον*)

Χαιρητάδης , ου (ὅ) : Chérétadès, *nom d'homme*

χοϊνιξ , χοϊνικός (ἦ) : chénice, mesure ou ration de grains qui couvre les besoins journaliers d'un individu (à peu près 1 litre)

χοῦς, χόος (ὅ) : le conge (mesure de liquide : 3litres ¼) ; / déclinaisons multiples : A pl att. χοῶς)

χραίνω : 1 enduire , teindre ; colorer ; 2 noircir, souiller ; / Μ χραίνομαι (*impf ἐχραινόμεν*) :

Comparaison de traductions :

Καίτοι δοκεῖ

κατὰ σχολὴν παρὰ τάνδρὸς ἐξελθεῖν μόνη .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

D'ailleurs elle est la seule, je pense, qui ait pu sortir à loisir du fait de son mari

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Pourtant, s'il ne tient qu'à son mari, elle a dû avoir tout loisir de sortir – c'est bien la seule

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Elle m'a l'air d'être la seule qui soit sortie tout à son aise au su de son mari.

Νῆ τὴν Ἑκάτην, καλὸν γ' ἔγωγε τουτονί .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Oui par Hécate, la belle barbe que j'ai là !

Traduction VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Oui, pardianne ! Et j'en ai une belle – regarde !

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Oui, par Hécate , moi, j'ai la belle barbe que voici.